

欧文を扱う上で 誤りやすい例

コントヨコ

I Love Typesetting.

本日学ぶことのポイント

- ▶ 読み物の信頼性を高める
- ▶ クライアントのイメージを損なわない

デザインだけでなく

組版の細かな配慮

こんなのを目にしたら…

ルームサービスの朝食メニュー

午前3時までには、ドアノブにお掛けください。

その他のメニューをお望みの場合は、

ルームサービスの朝食メニューをご覧ください。

日本人なら誰もが変だと思う

ルームサービスの朝食メニュー

午前3時までには、ドアノブにお掛けください。
その他のメニューをお望みの場合は、
ルームサービスの朝食メニューをご覧ください。

そもそも日本では見慣れない
フォントだなあ…

これなら何の疑問もなく読める

ルームサービスの朝食メニュー

午前3時までには、ドアノブにお掛けください。

その他のメニューをお望みの場合は、

ルームサービスの朝食メニューをご覧ください。

いつも見ている自然な日本語だ！

このセッションの流れ

Q1. どこが誤りでしょう？

誤り例



A.

解答

イタリック体 誤り例 1

解説



事前配布資料

CSS Nite LP, Disk 21 (2012.2.4 修正版)

「欧文を扱う上で誤りやすい例」 事前配布資料

コントヨコ

以下の欧文表記について、誤りだと思う箇所に、○をつけてみてください。
Q7は2つの例文の違いの意味を考えてみてください。

Q1.

Making of *The Help*

The Helpは映画のタイトルです

Q2.

10:00 am~6:00 pm

Q3.

Life must go on ...

Q4.

**So you can enjoy all
your music anywhere,
anytime -- on your iPod.**

Q5.

**"Your time is limited,
so don't waste it living
someone else's life."
--Steve Jobs**

Q6.

Rock 'n' Roll
'70s

Q7.


Mr. T said "what 'X' is?"
Mr T said 'what "X" is?'

Q8.

6 ft 1 in
6' 1"
6' 1"

6フィート1インチの省略表記です。

Q9.


120 mm ≅ 4.7 in.

ミリメートルからインチにツールで換算!

Q10.

**Itunes does everything.
Adidas offers stylish footwear.
Ebay provided wrong address.**

事前配布資料

以下の欧文表記について、誤りだと思ふ箇所に、○をつけてみてください。

Q7は2つの例文の違いの意味を考えてみてください。

Q1.

Making of *The Help*

The Helpは映画のタイトルです

Q2.

10:00 am~6:00 pm

Q3.

Life must go on ...

Q4.

**So you can enjoy all
your music anywhere,
anytime -- on your iPod.**

Q5.

**"Your time is limited,
so don't waste it living
someone else's life."**

--Steve Jobs

Q6.

Rock 'n' Roll

'70s

Q7.

Mr. T said "what 'X' is?"

Mr T said 'what "X" is?'

Q8.

6 ft 1 in

6' 1"

6' 1"

6フィート1インチの省略表記です。

Q9.



Q10.

iTunes does every thing.

誤りだと思ふ箇所に
○をつけてください

説明に入る前に…

和文と欧文の大きな違いの1つ



欧文の文字揃えの基準はベースライン

Young at heart

欧文の文字揃え

欧文には…

中央揃え、上揃えという考えはない

~~Young~~ Young

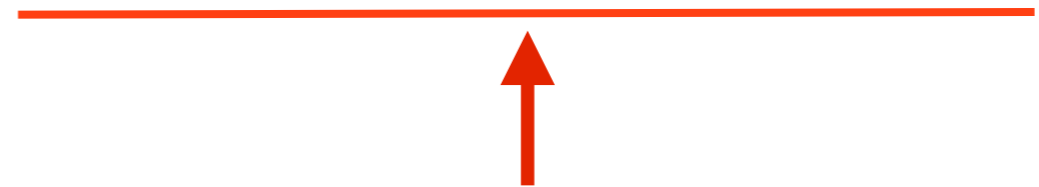
Young

Q1. どこが誤りでしょう？

Making of *The Help*

A.

Making of *The Help*



A.

Making of *The Help*

A.

✘ Making of *The Help*

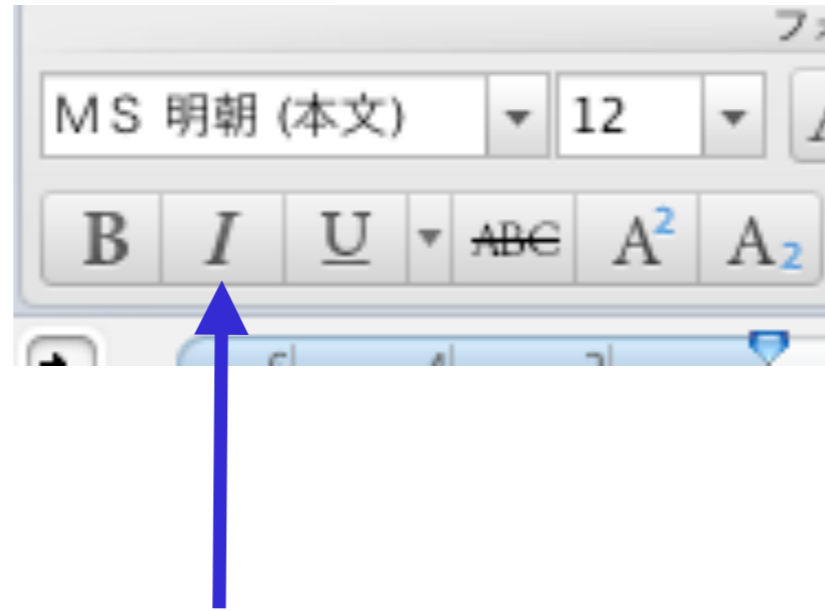
○ Making of *The Help*

イタリック体 誤り例 1

イラストレーター等で無理矢理
文字を傾けたイタリックは**NG**



イタリック体 誤り例 2



Wordなどのワープロソフトで無理矢理文字を傾けたイタリックも**NG**

※最近では、このツールを選択することで、正しいイタリック体になる機能が附属している場合もあります。

イタリック体 正しいフォントを使う

Making of *The Help*

○ ITC Garamond Bold Condensed **Italic**

Making of *The Help*


✗ ITC Garamond Bold Condensed

Q2. どこが誤りでしょう？

10:00 am ~ 6:00 pm

A.

10:00 am ~ 6:00 pm



The diagram shows the text "10:00 am ~ 6:00 pm" centered on a white background. The words "am", "6:00", and "pm" are each underlined with a red horizontal line. Below each of these underlines is a blue arrow pointing upwards towards the center of the underline.

A.

10:00 a.m.—6:00 p.m.

A.

× 10:00 am ~ 6:00 pm

○ 10:00 a.m. – 6:00 p.m.

Enダッシュ

数字と数字をつなぐ、
日本語の「～」の役目をする

○ 1958-60

× 1958-60

○ 9:00-10:00

× 9:00-10:00

▶ ハイフン「-」でもない

▶ チルド「～」でもない

Enダッシュ 入力方法

10:00 a.m.—6:00 p.m.



Mac: Option + Shift + 

Windows: Altキーを押したまま
テンキー0151

a.m. p.m.

正しくはピリオドが入る

○ a.m. p.m.

○ A.M. P.M.

× am pm

× AM PM

コロン・セミコロン

10:00 a.m.—6:00 p.m.

時間表記の場合、前後スペースは入れない

コロン・セミコロン

文中の場合は…

Note: A word count is given at the bottom of page 10.

後ろに1スペース

You are advised to pack the following items: (a) warm, sturdy outer clothing and enough underwear to last ten days; (b) two pairs of boots, two pairs of sneakers, and plenty of socks; and (c) three durable paperback novels.

後ろに1スペース

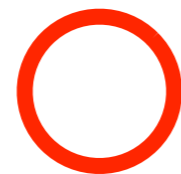
ピリオドの後のスペース

Welcome to Mt.Fuji.



スペースなしは誤り

Welcome to Mt. Fuji.



スペース1つ入れる

省略ピリオドで終わる時

I went to the U.S.A..

× 最後に2つピリオドは入れない

I went to the U.S.A. ○

こんな誤り例、よく見かけます



※雑誌の左ページのみ表示

こんな誤り例、よく見かけます



小さなところですが...



このカンマのあとには
スペースが必要です

3つの企業のアニュアルレポート比較

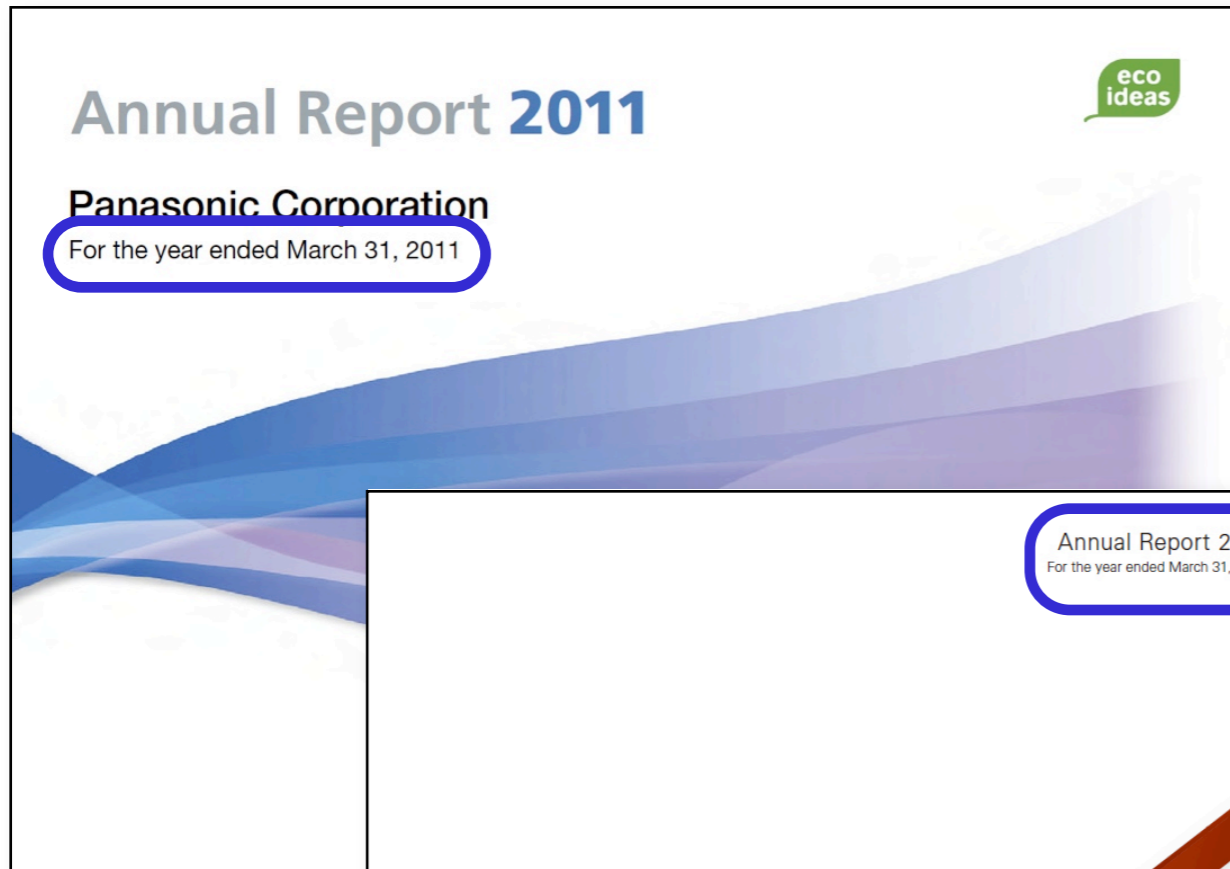
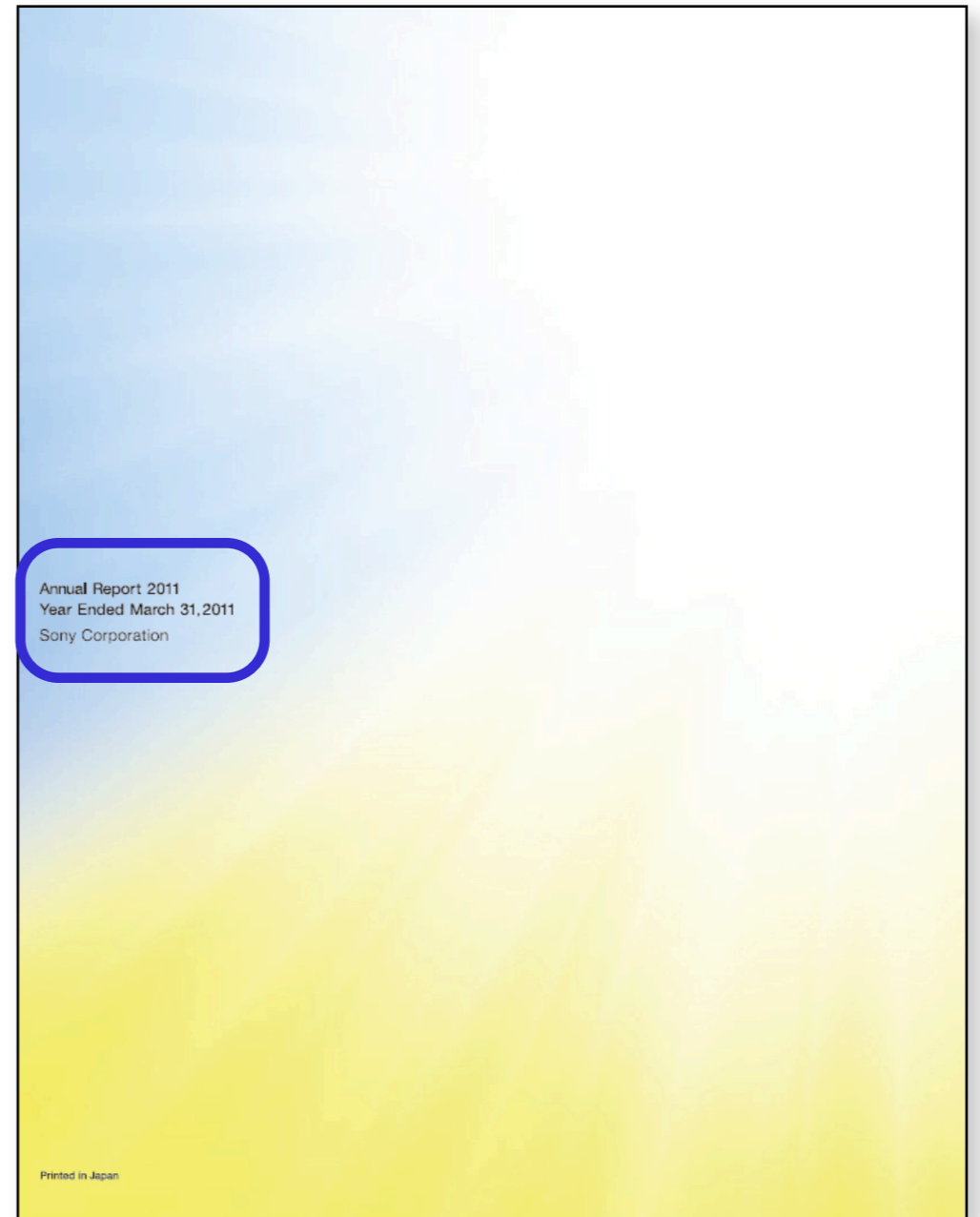


表1または表4にある
日付を見てください



再び、小さなことですが…

Annual Report 2011
Year Ended March 31, 2011
Sony Corporation

このカンマの後に
スペースが必要

Annual Report 2011
For the year ended March 31, 2011

Panasonic Corporation
For the year ended March 31, 2011

Q3. どこが誤りでしょう？

Life must go on ...

A.

Life must go on ...



A.

Life must go on...

A.

× **Life must go on ...**

○ **Life must go on...**

欧文の3点リーダー「エリプシス」

Life must go on ...

日本語の3点リーダーは**NG**

欧文の文字揃えは**ベースラインが基本！**

エリプシス=ピリオド3つ??

Life must go on...



ピリオド3つでOK??

エリプシス≠ピリオド3つ

Life must go on...


Life must go on...

ピリオド3つ



Life must go on. . .

ピリオド3つ+間にスペース1つずつ



エリプシスの入力方法

Life must go on...

Mac: Option + 

Windows: Altキーを押したまま
テンキー0133


- ▶ 入力モードは**英数**
- ▶ フォントは**欧文フォント**を選択しておく
- ▶ 日本語フォントの3点リーダーに欧文フォントをあてるとエリプシスに変換される

エリプシス 注意点

○ **Life must go on...**

× **Life must go on.....**

エリプシスは1つのみ
繰り返すのはNG



Q4. どこが誤りでしょう？

**So you can enjoy all
your music anywhere,
anytime -- on your iPod.**

A.

**So you can enjoy all
your music anywhere,
anytime -- on your iPod.**



A.

**So you can enjoy all
your music anywhere,
anytime—on your iPod.**

Emダッシュユ実例

MY COPY OF MARGARET MITCHELL'S
Gone with the Wind—a 114th
printing, now a bit tattered—
carries an inscription from my mother:

iTunes Match

With iTunes Match, all your music — even songs you've imported from CDs — can be stored in iCloud. So you can access your music from all your devices and listen to your entire library, wherever you are.

スペースを入れる場合もある

Emダッシュ入力方法

anytime—on your iPod.



Mac: Option + 

Windows: Altキーを押したまま
テンキー0150

日本語全角ダークシとEmダツシユ

anytime—on your iPod.

anytime—on your iPod.



日本語フォントの全角ダークシを
混在させない！

Q5 どこが誤りでしょう？

**"Your time is limited,
so don't waste it living
someone else's life."**

--*Steve Jobs*

A.

**"Your time is limited,
so don't waste it living
someone else's life."**

--Steve Jobs

A.

**“Your time is limited,
so don’t waste it living
someone else’s life.”**

—*Steve Jobs*

引用符とアポストロフフィー 1

He said, “I’m here.”

“He said, ‘I’m here.’”

→ 引用符

→ アポストロフフィー

引用符とアポストロフィー 2

アポストロフィー



“He said, ‘I’m here.’”

二重引用符

Double Quotation Mark

左引用符

一重引用符

Single Quotation Mark

二重引用符

右引用符

※アポストロフィーは左向きのみ

2種類の引用符

！

！！

Times New Roman PS Std

‘ ’

“ ”

！

！！

Palatino LT Std

/ /

// //

！

！！

Helvetica Neue LT Pro

‘ ’

“ ”

！

！！

Univers LT Pro

/ /

// //

英文引用符 vs. 半角引用符

‘ ’ “ ”

英文引用符 (Typographer's Quotation Mark)

欧文組版として、正しい引用符

! "

半角引用符 (Straight Quotation Mark)

Webのコーディングなどで使用

欧文組版の引用符としては使わない

※通称：まぬけ引用符 (Damn Quotation Mark)

文字化け対策だった？

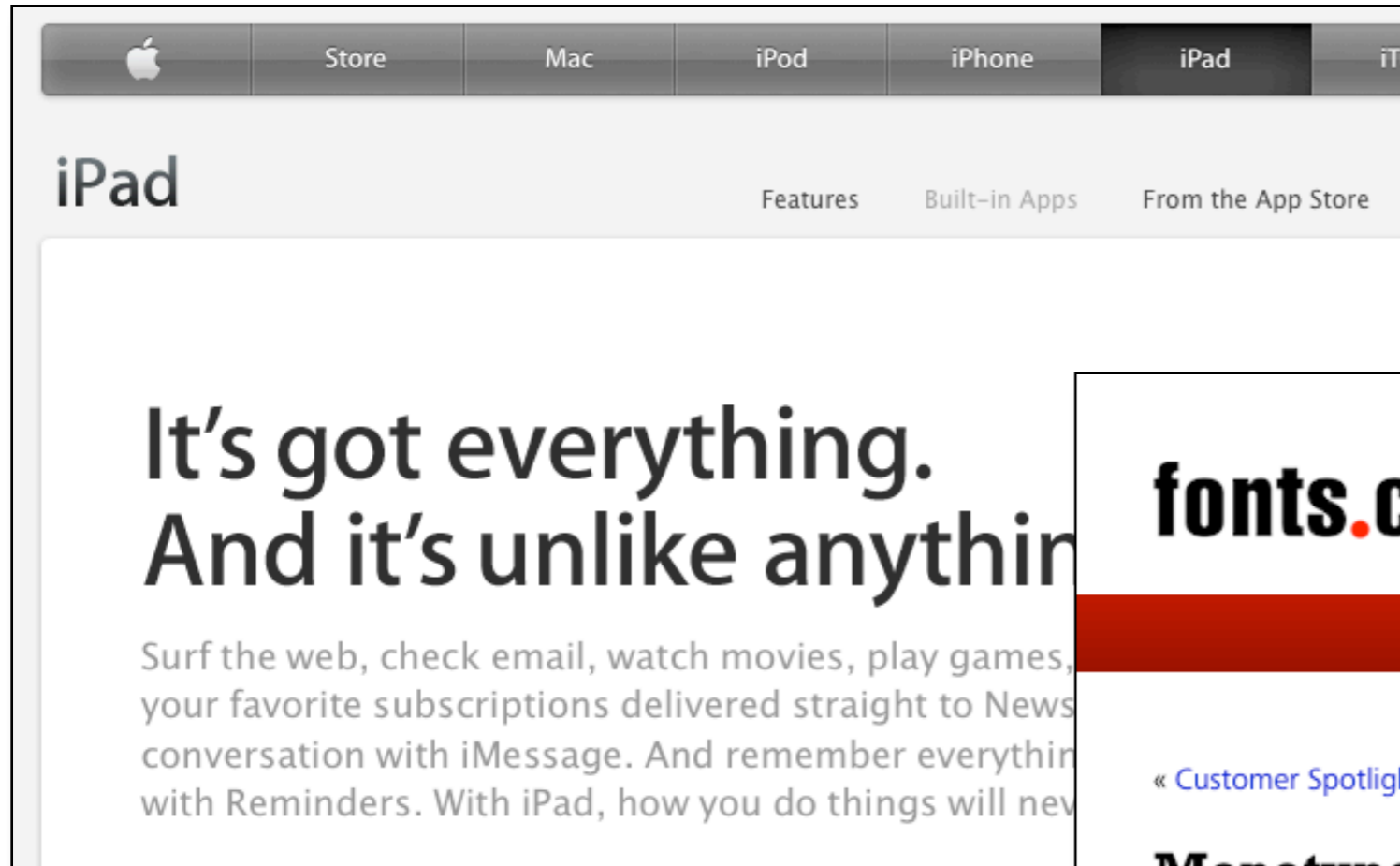
“I love you—but I’ve got to leave you.”



㊦I love you㊦but I㊦ve got to leave you.㊦

婁廬 love you婁巴ut I婁況e got to leave
you.婁・

正しい引用符を使いましょう



正しい約物は、
読み物の信頼性を
高めます

Q6. どこが誤りでしょう？

Rock 'n' Roll

'70s

A.

Rock 'n' Roll

'70s

A.

Rock 'n' Roll

'70s

アポストロフィーの向きは…

引用符は右引用符、左引用符があるが…

アポストロフィーの向きは**1つ**！

『 』 , /



左向き、右一重引用符と同じ

アポストロフィー

× I'm here.

○ 'Cause I like 'em.

× 'Cause I like 'em.

○ I love '80s.

× I love '80s.

アポストロフィーを使う短縮例

Because → 'Cause / 'Cos

about → 'bout

them → 'em

till → 'til

It is → 'Tis / It's

Q7. 上下の違いを見つけましょう

Mr. T said “what ‘X’ is?”

Mr T said ‘what “X” is?’

A.

Mr. T said “what ‘X’ is?”

Mr T said ‘what “X” is?’



A.

アメリカ英語

Mr. T said “what ‘X’ is?”

イギリス英語

Mr T said ‘what “X” is?’

アメリカ英語とイギリス英語の区別1

省略された単語のピリオドの有無

アメリカ英語

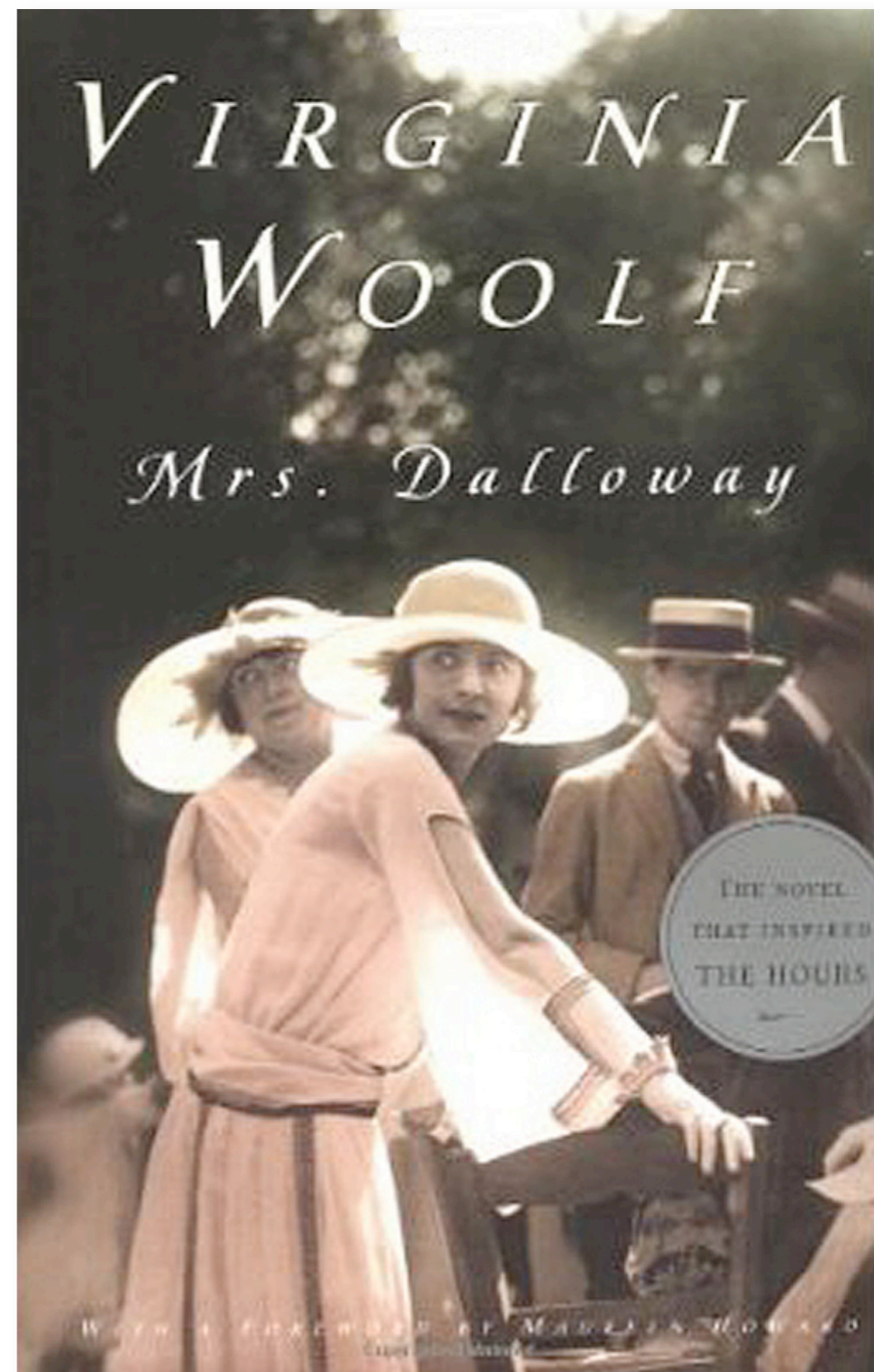
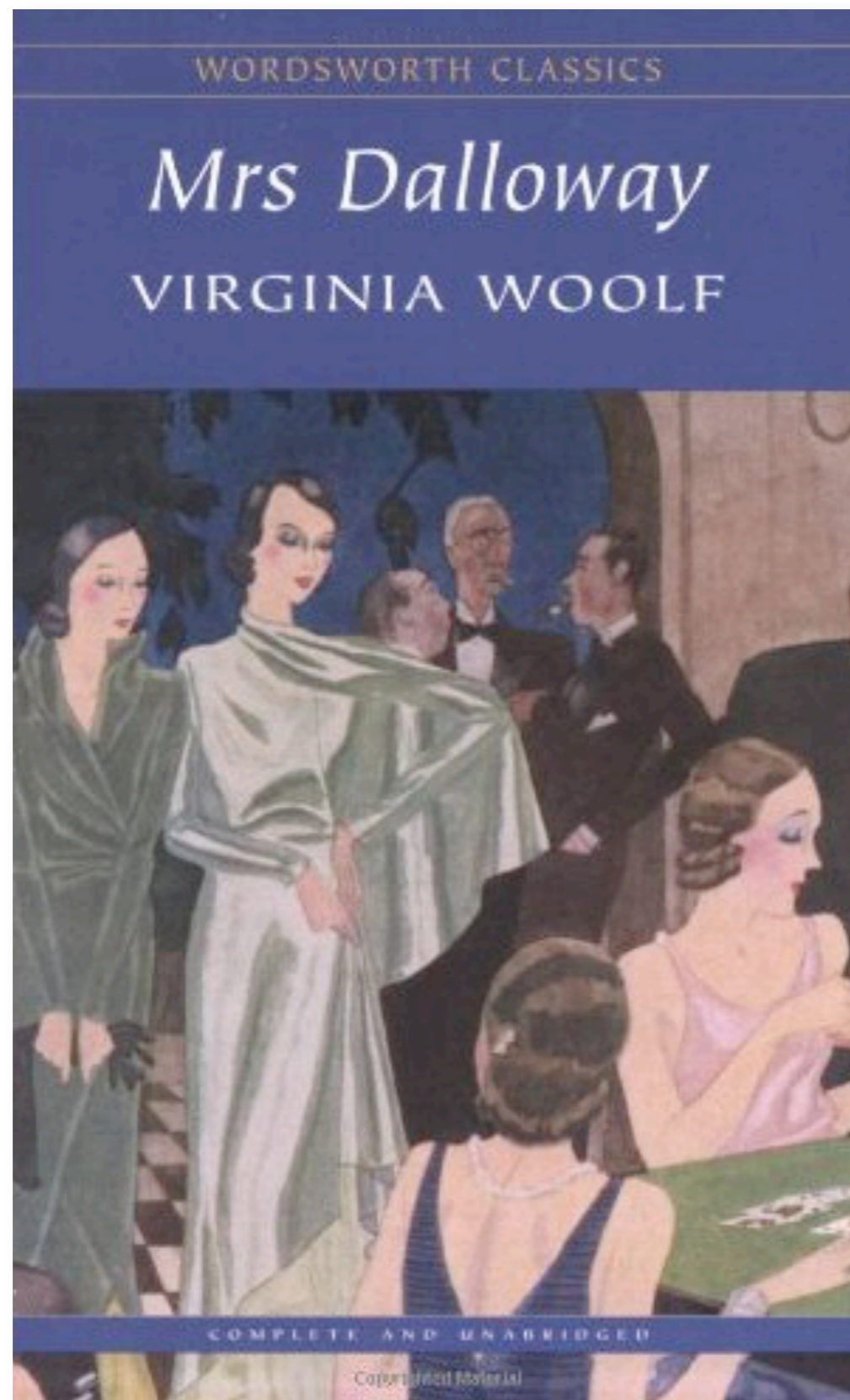
Mr. Ms. Mt. St. Jr.

イギリス英語

Mr Ms Mt St Jr

※小文字始まりの略語 a.m.などはピリオドが入ります

イギリス英語とアメリカ英語 比較例



アメリカ英語とイギリス英語の区別2

一重引用符・二重引用符の使い方

アメリカ英語

Mr. T said “what ‘X’ is?”

イギリス英語

Mr T said ‘what “X” is?’

参考——フランス語の引用符

フランス語 ギュメ (guillemets)

IMAGES CHOCS «Je recherche le choc visuel en priorité»
affirme Roy Lichtenstein. Aussi entre 1961 et 1968, produit-il
cinquante-cinq dessins grand format à l'encre ou au crayon
noir. Un saisissant laboratoire des années pop.

"I'm looking for a visual shock," said Roy Lichtenstein. Between 1961 and
1968, he produced 55 large ink and pencil drawings—a Pop revelation.

ROY LICHTENSTEIN Jusqu'au 2.01. 225 Madison Ave. www.themorgan.org

AirFrance機内誌より抜粋

参考——ドイツ語の引用符

ドイツ語

„Wie David gegen Goliath“
“Like David versus Goliath”

Streitigkeiten mit Staaten oder staatsnahen Unternehmen nerven Investoren. Christian W. Konrad, Partner der Kanzlei Konrad & Justich, über Strategien zum Schutz von Auslandsinvestitionen.

Disputes with governments or with government-related companies annoy investors. Christian W. Konrad, Partner at the law firm Konrad & Justich, speaks about strategies for the protection of foreign investments.

オーストリア航空機内誌より抜粋

» « の場合もある

Q8. どこが誤りでしょう？

6フィート1インチの省略表記です

6 ft 1 in

6' 1"

6' 1”

A.

6 ft 1 in

6' 1"

6' 1''

A.

6 ft. 1 in.

6' 1"

フィート/インチの単位表示 1

feet → ft.

~~' ' '~~

シングルプライム
(Single Prime)

inch → in.

~~" " "~~

ダブルプライム
(Double Prime)

フィート/インチの単位表示 2

inch → **in.**

feet → **ft.**

× **cm.**

○ **cm**

× **m.**

○ **m**

× **mm.**

○ **mm**

Q9. どこが誤りでしょう？



120 mm \doteq 4.7 in.

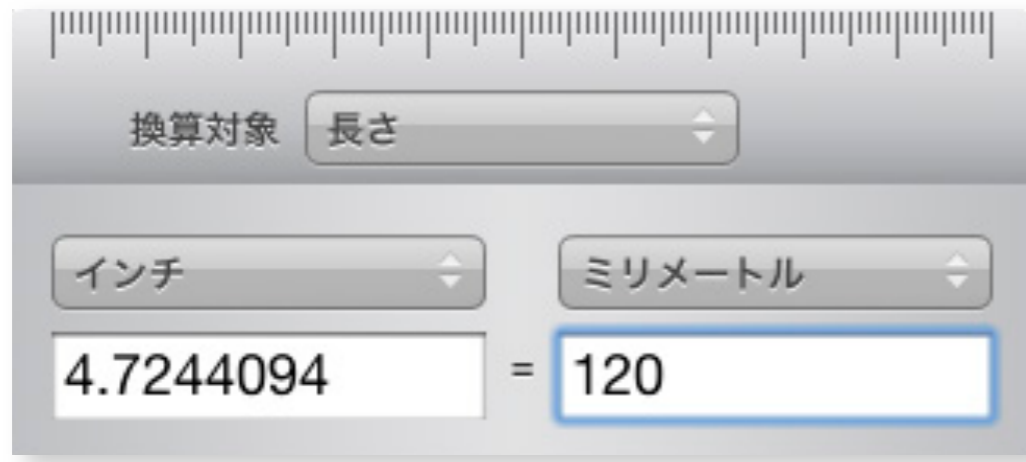
A.



$$120 \text{ mm} \doteq \underline{4.7 \text{ in.}}$$



A.



$$120 \text{ mm} \doteq 4 \frac{3}{4} \text{ in.}$$

インチの数値の表示



~~→~~ 4.7 in.



inchスケール



120mm

≒3/4 in.

分母は8分 / 4分 / 2分で表示

※16分 / 32分表示の場合もある

Q10. どこが誤りでしょう？

ITunes does everything.

Adidas offers stylish footwear.

Ebay provided wrong address.

A.

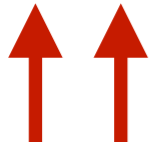
ITunes does everything.



Adidas offers stylish footwear.



Ebay provided wrong address.



A.

iTunes does everything.

adidas offers stylish footwear.

eBay provided wrong address.

小文字で始まる固有名詞

文頭であっても、小文字で始めてOK

iTunes iPod iPad

adidas eBay

文頭にこないよう、編集される場合もある

本日学んだことは…

- ▶ 読み物の信頼性を高める
- ▶ クライアントのイメージを損なわない

そのための細かな配慮

皆さんの
Webデザインへの
文字に対する
細やかな配慮に
役立ててください

ご清聴

ありがとうございました